




# 영화 „*Keiner liebt mich*“ 번역

- 1조 -

김아라, 이도현  
박찬희, 이승희  
오동민

영화 „*Keiner liebt mich* (파니핑크)“ 中

-  Fanny Fink: Das kann ich nicht, ich bin viel zu schüchtern.  
파니 핑크: 전 못해요, 부끄러움을 너무 많이 타요.
-  Orfeo: „Ich kann nicht“ heißt „Ich will nicht“. Wie alt bist du?  
오르페오: 못한다는 말은 안 하겠다는 얘기지? 자네 몇 살이야?
-  Fanny Fink: 26.  
파니 핑크: 26이요.

영화 „*Keiner liebt mich* (파니팡크)“ 中



- Orfeo: Na komm, beschieß mich nicht. Er ist deine letzte Chance.  
오르페오: 이봐, 차라리 귀신을 속여. 그 사람은 네 마지막 기회라고.



- Orfeo: Das macht hundertfünfzig Mark. Plus achtzig nach Nachtzuschlag

230 Mark. Zwo, drei, null. Siehste? Da ist sie wieder. Die 23, deine Zahl.

오르페오: 150마르크야. 야근할증으로 80마르크까지 붙여서 230마르크야.

2,3,0, 보여? 또 그 숫자네. 23, 그게 네 숫자야.



- Orfeo: Linke Tasche unterm Schlüssel.

오르페오: 왼쪽 주머니 열쇠 아래.



영화 „*Keiner liebt mich* (파니핑크)“ 中



- Lothar Sticker: Morgen, ich bin Lothar Sticker. Ich bin der neue Hausmeister. Quatsch! Hausverwalter, selbstverständlich. Apartment 819.

로타 슈티커: 안녕하세요, 저는 로타 슈티커입니다. 새 아파트 경비원이에요.  
아니지! 관리인이죠, 물론. 819호에 살아요.




- Lothar Sticker: Ich schlaf auch nicht gern allein.  
Ja wirklich, ich hab nämlich Angst vor Genspenstern.


로타 슈티커: 저도 혼자 자는 걸 그다지 좋아하진 않아요.  
네, 저는 유령을 무서워하거든요.

- vor etwas Angst haben : ~를 무서워하다
- s. Genspenst : 환영, 환상; 유령, 망령

## 영화 „*Keiner liebt mich* (파니핑크)“ 中

-  Lothar Sticker: Ich schlaf deshalb mit nem **Eichhörnchen**. Das hat so einen schönen buschigen Schwanz. Den reib ich immer an meiner Nase bis ich einschlafe.

로타 슈티커: 그래서 **다람이**랑 같이 자요. 꼬리가 아주 예쁘고 복슬복슬하죠.  
제가 잠들 때까지 맨날 그 꼬리를 제 코에 문질러요.

-  Lothar Sticker: Behalten Sie aber für sich, ja?  
Also ich bin der neue Hausverwalter. Lothar Sticker.

로타 슈티커: 이거 비밀이에요, 알겠죠?  
아무튼 저는 새 아파트 관리인 로타 슈티커입니다.

- s. Eichhorn : 다람쥐
- an et. reiben : 무엇을 문지르다
- et. für sich behalten : 무슨 일을 비밀로 해두다

영화 „*Keiner liebt mich* (파니핑크)“ 中



Fanny Fink: Das haben Sie schon gesagt.

파니 핑크: 그거 좀전에 말씀하셨는데요.




Lothar Sticker: Ja? Ja, äh... bitte. Schlafen Sie schön weiter.


로타 슈티커: 그래요? 아... 네. 실례했네요. 편히 마저 주무세요.




영화 „*Keiner liebt mich* (파니핑크)“ 中

-  Lothar Sticker: **Ich liebe mein Auto.** Das ist mehr als nur ein Auto.  
Das ist der einzige Ort, wo ich mich wirklich zu Hause fühle.

로타 슈티커: 이 차는 나한테 각별해요. 보통 차가 아니라고요.  
이 차는 내가 정말로 집처럼 느끼는 유일한 장소란 말입니다.

-  Lothar Sticker: Mein Auto ist mein Zuhause. Mein Meditationsort, mein Ruhepunkt. Den haben Sie einfach zerstört.

로타 슈티커: 내 차는 내 안식처예요. 내가 명상하는 곳이고, 쉬는 곳이라고요.  
그걸 그쪽이 그냥 박살냈어요.

-  Fanny Fink: Es tut mir wirklich Leid.

파니 핑크: 정말로 죄송해요.

영화 „*Keiner liebt mich* (파니핑크)“ 中



Lothar Sticker: Ach! Hauchen Sie mich mal an.

로타 슈티커: 아! 나한테 후 한번 불어봐요.



Fanny Fink: Ich konnte mir heute morgen die Zähne nicht putzen.  
Das Wasser war abgestellt.

파니 핑크: 저 오늘 아침에 양치를 하지 못했어요. 물이 끊겼거든요.



Lothar Sticker: Tja, das ganze Haus wird renoviert. Jetzt hauchen  
Sie mich an . Na los, hauchen Sie.

로타 슈티커: 네, 건물 전체가 정비 중이죠. 이제 불어봐요. 빨리 불어요.

- anhauchen : 입김을 불어대다.



영화 „*Keiner liebt mich* (파니핑크)“ 中



- Lothar Sticker: Sie sind ja noch nicht mal betrunken. So, das füllen jetzt bitte aus.

로타 슈티커: 그 쪽 하나도 안 취했네요. 자, 그럼 이거 지금 쓰세요.



- Fanny Fink: Könnten Sie das vielleicht für mich machen?  
Ich hatte noch nie so einen Unfall.

파니 핑크: 혹시 저 대신에 이거 해 주실 수 있으세요?  
저는 이런 사고를 겪어본 적이 없거든요.



- Lothar Sticker: Oh Gott.

로타 슈티커: 오 세상에.